



# Archived Content

In an effort to keep DHS.gov current, this document has been archived and contains outdated information that may not reflect current policy or programs.

## **Руководство опубликовано: оказание помощи финансируемым МНБ США агентствам для обеспечения эффективного доступа лицам с ограниченными знаниями английского языка**



Для меня является большим удовольствием объявить, что Министерство национальной безопасности США (МНБ США) направило для опубликования в Федеральном Реестре новое Руководство для организаций, получающих финансовую помощь от МНБ США - например, агентств, получающих гранты МНБ США. Целью Руководства является оказание помощи организациям, выполняющим субсидируемые МНБ США работы, в достижении понимания и выполнения их обязанностей в рамках Раздела VI Закона о гражданских правах 1964 года при обеспечении эффективного доступа для лиц с ограниченными знаниями английского языка (ОЗА-LEP).

Раздел VI и регулирующие его реализацию постановления запрещают получателям финансовой помощи от федерального правительства выполнять свои программы таким образом, чтобы люди подвергались дискриминации из-за своей расы, цвета кожи или национального происхождения. Давно установившаяся интерпретация Закона и разработанные для его реализации постановления обязывают к принятию разумных шагов, предлагающих помощь в понимании иностранного языка в целях обеспечения эффективного доступа для людей с ОЗА. Такое требование существует уже много лет, но чтобы оказать содействие в его выполнении тысячам агентств и организаций, получающих финансовую поддержку от МНБ США, МНБ США подготовило Руководство, которое в настоящее время опубликовано в федеральном реестре на <http://www.gpoaccess.gov/fr/>. Мы ожидаем получения ваших замечаний в течение следующих 30 дней на сайте <http://regulations.gov>, а затем произведем окончательную редакцию Руководства.

Финансовая помощь от МНБ США предоставляется агентствам и организациям, которые становятся партнерами Министерства в выполнении его жизненно важных миссий – предотвращение терроризма и укрепление безопасности; обеспечение охраны и контроль наших границ; обеспечение соблюдения и применение иммиграционных законов; обеспечение безопасности и охрана киберпространства; обеспечение устойчивости в катастрофических ситуациях. Для обеспечения национальной безопасности очень важно, чтобы организованные для выполнения этих миссий программы и услуги были доступны всем лицам, с которыми МНБ США взаимодействует, независимо от того, говорят они по-английски или нет. Соответственно,

получатели финансовой помощи от МНБ США должны предпринимать разумные шаги по обеспечению эффективного доступа к их программам и деятельности для лиц с ОЗА.

Такое требование относится, например, к таким получателям грантов, как штатские и местные органы управления чрезвычайными ситуациями, службы пожарной охраны и обеспечения правопорядка или другие государственные организации или негосударственные получатели поддержки. Это требование также относится к организациям, получающим ценную помощь в натуральной форме, такой как, например, компьютерное оборудование или обучение. (Многие из этих организаций, независимо от того, являются ли они штатскими или местными государственными органами или негосударственными организациями, также выполняют аналогичные требования по ОЗА еще и потому, что они получают федеральную финансовую помощь от других агентств). Руководство, выпущенное МНБ США, очень похоже на руководства, опубликованные другими министерствами, начиная с Руководства Министерства юстиции, опубликованного в 2002 году.

Как разъясняется в Руководстве по ОЗА, организация, на которую распространяется данное требование, при определении того, когда и как предоставлять такие языковые услуги, как устный и письменный перевод, в первую очередь должна провести индивидуализированную оценку по следующим четырем факторам:

1. Количество или доля лиц с ОЗА, которые имеют право на услуги или которые могут, с определенной степенью вероятности, оказаться в сфере действия организации;
2. Частота, с которой организация сталкивается с лицами с ОЗА;
3. Характер и значение программы, деятельности или предоставляемой услуги; и
4. Ресурсы, имеющиеся в распоряжении получателя, и стоимость предоставления языковых услуг.

Такой состоящий из четырех частей тест, впервые приведенный в Руководстве по ОЗА Министерства юстиции 2002 года, включает критерии, которые МНБ США будет применять при оценке выполнения положений Раздела VI получателями помощи.

Вместо того, чтобы ожидать возникновения проблем, Управление по гражданским правам и гражданским свободам МНБ может предложить получателям поддержки от МНБ техническую помощь по языковому доступу. Ниже приводится полная контактная информация.

Меня радует возможность работать с подразделениями МНБ и агентствами и организациями, которым они оказывают финансовую поддержку, а также с отдельными лицами и группами, которые являются конечными бенефициарами их программ, чтобы довести до успешного выполнения обязательства по предоставлению эффективного доступа к поддерживаемым федеральным бюджетом программам для лиц с ограниченным знанием английского языка, имеющих на них право.

Одновременно с этим я буду заниматься внутри системы МНБ улучшением языкового доступа к собственным программам Министерства, и Министерство будет продолжать оказывать поддержку и финансировать программы изучения английского языка для новых иммигрантов и других лиц.

Марго Шлангер

Руководитель Управления по гражданским правам и гражданским свободам

Контактная информация:

**Эл. почта:** [crcl@dhs.gov](mailto:crcl@dhs.gov)

**Телефон:** местный: 202-401-1474, бесплатный: 1-866-644-8360  
местный для глухонемых: 202-401-0470, бесплатный для глухонемых: 1-866-644-8361

**Почтовый адрес:** Department of Homeland Security  
Office for Civil Rights and Civil Liberties  
245 Murray Lane, SW  
Building 410, Mail Stop #190  
Washington, DC 20528